

9 (2001) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2001 Nr. 82

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek
Turkije inzake internationaal vervoer over de weg;
Ankara, 17 april 2001*

B. TEKST¹⁾

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the
Republic of Turkey on International Road Transport**

The Kingdom of the Netherlands and the Republic of Turkey,
hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desirous of promoting, in the interest of their economic relations, the
development of transport of goods and passengers by road in, to and
from their countries and in transit across their territories,

Have agreed as follows:

Article 1

Scope

1. The provisions of this Agreement shall apply to the international
carriage of goods and passengers by road between the territories of the
Contracting Parties, in transit through their territories, to or from third
countries, effectuated by carriers using vehicles as defined in Article 2
of this Agreement.

2. The present Agreement shall not affect the rights and obligations
of the Contracting Parties, arising from other international agreements.

3. The application of this Agreement shall be without prejudice to the
application by the Kingdom of the Netherlands, as Member State of the
European Union, of the law of the European Union.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. the term “carrier” means a person (including a legal person) who
is established in the territory of either Contracting Party and legally
admitted in the country of establishment to the market for the transport
of goods or passengers by road in accordance with the relevant national
laws and regulations;

2. the term “vehicle” means a motor vehicle or a combination of
vehicles of which at least the motor vehicle is registered in the territory

¹⁾ De Turkse tekst is niet afgedrukt.

**Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek
Turkije inzake Internationaal Vervoer over de Weg**

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Turkije,
hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens, in het belang van hun economische betrekkin-
gen, de ontwikkeling te bevorderen van het vervoer van goederen en per-
sonen over de weg in, naar en vanuit hun landen en in doorvoer over
hun grondgebied,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Toepassingsgebied

1. De bepalingen van dit Verdrag zijn van toepassing op het interna-
tionaal vervoer van goederen en personen over de weg tussen de grond-
gebieden van de Verdragsluitende Partijen, in doorvoer over hun grond-
gebied, naar of vanuit derde landen, verricht door vervoerders met
voertuigen zoals omschreven in artikel 2 van dit Verdrag.
2. Dit Verdrag laat de rechten en verplichtingen van de Verdrag-
sluitende Partijen voortvloeiend uit andere verdragen onverlet.
3. De toepassing van dit Verdrag doet geen afbreuk aan de toepassing
door het Koninkrijk der Nederlanden, als lidstaat van de Europese Unie,
van het recht van de Europese Unie.

Artikel 2

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

1. „vervoerder”: een persoon (met inbegrip van een rechtspersoon)
die op het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen gevestigd
is en die overeenkomstig de desbetreffende nationale wetten en voor-
schriften in het land van vestiging wettig is toegelaten tot de markt voor
het vervoer van goederen of personen over de weg;
2. „voertuig”: een motorvoertuig of combinatie van voertuigen waar-
van ten minste het motorvoertuig is geregistreerd op het grondgebied-

of one of the Contracting Parties and which is used and equipped exclusively for the carriage of goods or passengers by bus;

3. the term “cabotage” means the operation of transport services within the territory of a Contracting Party by a carrier established in the territory of the other Contracting Party;

4. the term “transport” or “carriage” means the conveyance of laden or unladen vehicles by road, even if for part of the journey the vehicle, trailer or semi-trailer travels by rail or waterway.

Article 3

Access to the market

1. Each of the Contracting Parties can allow any carrier established in the territory of the other Contracting Party to carry out transport of goods or passengers:

a) between any point in its territory and any point outside that territory, and

b) in transit through its territory,
subject, unless otherwise agreed by the Joint Committee, to permits to be issued by the competent authorities or other authorised agencies of each Contracting Party.

2. No permits shall be required for the following types of transport or for unladen journeys made in conjunction with such transport:

a) carriage of mail as a public service;
b) carriage of vehicles which have suffered damage or breakdown;
c) carriage of goods in motor vehicles, the permissible laden weight of which, including trailers, does not exceed six tons or the permissible payload of which, including trailers, does not exceed 3.5 tons;

d) carriage of medical goods and equipment or other goods necessary in case of emergency, in particular in the event of natural disasters;

e) carriage of livestock in special purpose-built or permanently converted vehicles for the transport of livestock, and which are recognised as such by the competent authorities in the country of establishment;

f) carriage of works and objects of art for fairs and exhibitions or for non-commercial purposes;

g) carriage for non-commercial purposes of properties, accessories and animals to or from theatrical, musical, film, sports or circus performances, fairs or fetes, and those intended for radio recordings, or for film or television production;

h) funeral transport.

van een der Verdragsluitende Partijen en dat uitsluitend wordt gebruikt en is uitgerust voor het vervoer van goederen of het vervoer van personen per bus;

3. „cabotage”: het exploiteren van vervoersdiensten binnen het grondgebied van een Verdragsluitende Partij door een op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij gevestigde vervoerder;

4. „vervoer”: het rijden met beladen of onbeladen voertuigen over de weg, ook indien het voertuig, de aanhangwagen of de oplegger voor een deel van de rit gebruik maakt van spoor- of waterwegen.

Artikel 3

Toegang tot de markt

1. Elk der Verdragsluitende Partijen kan een op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij gevestigde vervoerder toestaan vervoer van goederen of personen te verrichten:

a. tussen een plaats op haar grondgebied en een plaats buiten dat grondgebied, en

b. in doorvoer over haar grondgebied, op grond van vergunningen, die worden afgegeven door de bevoegde autoriteiten of andere gemachtigde instanties van elke Verdragsluitende Partij, tenzij door de Gemengde Commissie anders overeengekomen.

2. In geen geval zijn vergunningen vereist voor de onderstaande soorten vervoer of voor ritten met onbeladen voertuigen gemaakt in verband met zulk vervoer:

a. vervoer van post als openbare dienst;

b. vervoer van voertuigen die zijn beschadigd of onklaar geraakt;

c. vervoer van goederen in motorvoertuigen waarvan het toegestane gewicht in beladen toestand, met inbegrip van dat van aanhangwagens, niet meer is dan 6 ton of waarvan het toegestane laadvermogen, met inbegrip van dat van aanhangwagens, niet meer is dan 3,5 ton;

d. vervoer van medische goederen en uitrusting of andere goederen vereist in noodgevallen, met name bij natuurrampen;

e. vervoer van levende have in speciaal voor het vervoer van levende have gebouwde of duurzaam aangepaste voertuigen, en die als zodanig worden erkend door de bevoegde autoriteiten in het land van vestiging;

f. vervoer van kunstwerken en -voorwerpen voor beurzen en tentoonstellingen of voor niet-commerciële doeleinden;

g. vervoer voor niet-commerciële doeleinden van goederen, accessoires en dieren van of naar theater-, muziek-, film-, sportevenementen of circusvoorstellingen, beurzen of festiviteiten en van goederen, accessoires en dieren bestemd voor radio-opnames of voor film- of televisieproducties;

h. begrafenisvervoer.

3. A carrier can not undertake cabotage, unless specially authorised thereto by the competent authorities or other authorised agencies of each Contracting Party.

Article 4

Weights and dimensions

1. The weights and dimensions of vehicles must be in accordance with the official registration of the vehicle and may not exceed the limits in force in the host country.

2. A special permit of the host country is required if the weights and/or dimensions of a laden or unladen vehicle engaged in transport under the provisions of this Agreement exceed the permissible maximum in the host country.

Article 5

Compliance with national law

1. Carriers of either country and the crews of their vehicles must, when in the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that country.

2. The laws and regulations referred to in paragraph 1 of this Article shall be applied under the same conditions as for residents of the host country in order to exclude discrimination on the grounds of nationality or place of establishment.

Article 6

Infringements

In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a carrier established in the territory of one of the Contracting Parties, the Contracting Party in whose territory the infringement occurred shall, without prejudice to its own legal proceedings, notify the other Contracting Party which will take such steps as are provided for by its national laws. The Contracting Parties shall inform each other about any sanctions that are imposed.

Article 7

Fiscal matters

1. Vehicles that are engaged in transport in accordance with this Agreement, shall be mutually exempted from all taxes and charges lev-

3. Een vervoerder mag geen cabotage verrichten, tenzij hij daartoe speciale toestemming heeft verkregen van de bevoegde autoriteiten of van een andere gemachtigde instantie van elke Verdragsluitende Partij.

Artikel 4

Gewichten en afmetingen

1. De gewichten en afmetingen van voertuigen dienen in overeenstemming te zijn met de officiële registratie van het voertuig en mogen de geldende grenzen in het gastheerland niet overschrijden.

2. Indien het gewicht en/of de afmetingen van een voertuig in beladen of onbeladen toestand bij het verrichten van vervoer ingevolge de bepalingen van dit Verdrag het in het grondgebied van het gastheerland toelaatbare maximum overschrijden, is een bijzondere vergunning vereist.

Artikel 5

Naleving van de nationale wetgeving

1. Vervoerders van een Verdragsluitende Partij en de bemanningen van hun voertuigen moeten, wanneer zij zich op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij bevinden, de in dat land geldende wetten en voorschriften naleven.

2. De in het voorgaande lid bedoelde wetten en voorschriften zullen worden toegepast onder dezelfde voorwaarden als die waaraan de inwoners van het gastheerland worden onderworpen, zodat discriminatie op grond van nationaliteit of plaats van vestiging uitgesloten is.

Artikel 6

Overtredingen

In geval van overtreding van de bepalingen van dit Verdrag door een vervoerder gevestigd op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij geeft de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied de overtreding plaatsvond, onverminderd door haar te ondernemen gerechtelijke stappen, daarvan kennis aan de andere Verdragsluitende Partij, die de in haar nationale wetgeving voorziene stappen zal ondernemen. De Verdragsluitende Partijen zullen elkaar in kennis stellen van de opgelegde sancties.

Artikel 7

Belastingaangelegenheden

1. Voertuigen, die vervoer verrichten in overeenstemming met dit Verdrag, zijn wederzijds vrijgesteld van alle belastingen en heffingen op

ied on the circulation or possession of vehicles as well as from all special taxes or charges levied on transport operations in the territory of the other Contracting Party.

2. Taxes and charges on motor fuel, Value Added Tax on transport services, tolls and user charges are not exempted.

3. The fuel contained in the normal tanks of vehicles, as well as the lubricants contained in vehicles for the sole purpose of their operation, shall be mutually exempted from import duties and any other taxes and payments.

Article 8

Joint Committee

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall regulate all questions regarding the implementation and the application of this Agreement.

2. For this purpose the Contracting Parties shall establish a Joint Committee.

3. The Joint Committee shall meet regularly at the request of either Contracting Party and shall comprise representatives of the Contracting Parties who may also invite representatives of the road transport sector to attend. The Joint Committee shall draw up its own rules and procedures. The Joint Committee shall meet alternately in each country. The host country shall chair the meeting. The agenda for the meeting shall be submitted by the Contracting Party hosting the meeting at least two weeks before the beginning of the meeting. The meeting shall be concluded by drawing up a protocol to be signed by the heads of the delegations of each Contracting Party.

4. Pursuant to Article 3, paragraphs 1 and 3, the Joint Committee shall decide upon the type and number of permits to be issued and the conditions governing access to the market, including labour market aspects. Notwithstanding Article 3, paragraph 2, the Joint Committee may extend or modify the list of types of transport for which permits are not required.

5. The Joint Committee shall give particular consideration to the following matters:

a) the harmonious development of transport between the two countries, taking into account, among other things, environmental aspects involved;

b) the co-ordination of road transport policies, transport legislation and its implementation by the Contracting Parties at national and international level;

het verkeer of het bezit van voertuigen, alsook van alle speciale belastingen of heffingen op vervoerswerkzaamheden op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

2. Er wordt geen vrijstelling verleend van belastingen en heffingen op motorbrandstof, BTW op vervoersdiensten, tolgelden en gebruiksheffingen.

3. De zich in de normale reservoirs van het voertuig bevindende brandstof, alsmede de alleen voor de goede werking van die voertuigen bestemde smeermiddelen, zijn wederzijds vrijgesteld van invoerrechten en andere belastingen en betalingen.

Artikel 8

Gemengde Commissie

1. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen regelen alle vraagstukken betreffende de uitvoering en toepassing van dit Verdrag.

2. Hiertoe stellen de Verdragsluitende Partijen een Gemengde Commissie in.

3. De Gemengde Commissie komt geregeld bijeen op verzoek van een der Verdragsluitende Partijen en bestaat uit vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen, die tevens vertegenwoordigers van de wegvervoersbranche kunnen uitnodigen om aanwezig te zijn. De Gemengde Commissie stelt haar eigen reglement van orde vast. De Gemengde Commissie komt afwisselend in een van de landen bijeen. Het gastheerland zit de bijeenkomst voor. De agenda voor de bijeenkomst wordt ten minste twee weken voor de aanvang van de bijeenkomst voorgelegd door de Verdragsluitende Partij in wier land de bijeenkomst wordt gehouden. De bijeenkomst wordt afgesloten met de opstelling van een protocol, dat door de hoofden van de delegaties van de Verdragsluitende Partijen wordt ondertekend.

4. Ingevolge artikel 3, eerste en derde lid, beslist de Gemengde Commissie omtrent de soort en het aantal af te geven vergunningen en de voorwaarden voor toegang tot de markt, waaronder de arbeidsmarktaspecten. Onverminderd artikel 3, tweede lid, kan de Gemengde Commissie de soorten vervoer waarvoor geen vergunningen vereist zijn, uitbreiden of wijzigen.

5. De Gemengde Commissie besteedt bijzondere aandacht aan de volgende onderwerpen:

a. de harmonische ontwikkeling van het vervoer tussen de twee landen, met inachtneming van onder meer de daarbij betrokken milieuaspecten;

b. de coördinatie van het beleid inzake het wegvervoer, de vervoerswetgeving en de uitvoering daarvan door de Verdragsluitende Partijen op nationaal en internationaal niveau;

c) the formulation of possible solutions for the respective national authorities if problems occur, notably in the field of fiscal, social, customs and environmental matters, including matters of public order;

d) the exchange of relevant information;

e) the method of fixing weights and dimensions;

f) the promotion of cooperation between transport enterprises and institutions;

g) the promotion of intermodal transport, including all questions concerning market access.

Article 9

Application for the Kingdom of the Netherlands

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the territory of the Kingdom in Europe only.

Article 10

Modification

Any modification to the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties shall come into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing through diplomatic channels that the constitutional requirements necessary in their respective countries have been complied with.

Article 11

Entry into force and termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the constitutional requirements necessary for the entry into force of the Agreement in their respective countries have been complied with.

2. The Contracting Parties may terminate this Agreement at any time by giving six months' written notice to the other Contracting Party.

3. Upon the date of entry into force, this Agreement shall replace the International Road Transport Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Turkey, signed at Ankara on 21 May 1971, as modified on the 18th of June 1976.

- c. de formulering van mogelijke oplossingen ter voorlegging aan de respectieve nationale autoriteiten indien zich problemen voordoen, met name op het terrein van belastingen, sociale aangelegenheden, douane-zaken en milieu-aangelegenheden, met inbegrip van aangelegenheden de openbare orde betreffende;
- d. de uitwisseling van ter zake dienende gegevens;
- e. de methode voor het vaststellen van gewichten en afmetingen;
- f. de bevordering van de samenwerking tussen vervoers-ondernemingen en -instellingen;
- g. de bevordering van intermodaal vervoer, met inbegrip van alle vraagstukken betreffende de toegang tot de markt.

Artikel 9

Toepassing voor het Koninkrijk der Nederlanden

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag slechts van toepassing op het grondgebied van het Rijk in Europa.

Artikel 10

Wijziging

Door de Verdragsluitende Partijen overeengekomen wijzigingen van dit Verdrag worden van kracht op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar langs diplomatieke weg schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan hun respectieve constitutionele voorwaarden is voldaan.

Artikel 11

Inwerkingtreding en beëindiging

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de constitutionele voorwaarden voor de inwerkingtreding van het Verdrag in hun respectieve landen is voldaan.
2. De Verdragsluitende Partijen kunnen dit Verdrag te allen tijde opzeggen door de andere Verdragsluitende Partij ten minste zes maanden van te voren schriftelijk daarvan in kennis te stellen.
3. Bij de inwerkingtreding van dit Verdrag houdt de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Turkije betreffende het internationale wegvervoer, ondertekend te Ankara op 21 mei 1971, zoals gewijzigd op 18 juni 1976, op te bestaan.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ankara on the 17th April 2001 in the Turkish, the Netherlands and the English language, each text being equally authentic. In case of any inconsistencies, the English version shall prevail.

For the Kingdom of the Netherlands

(s.) SJOERD I. H. GOSSES

Sjoerd I. H. Gosses
Ambassadeur

For the Republic of Turkey

(s.) AHMET BALCI

Ahmet Balci
Deputy Undersecretary
Ministry of Transport

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Ankara, op 17 april 2001, in de Nederlandse, Turkse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschillen is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) SJOERD I. H. GOSES

Sjoerd I. H. Goses
Ambassadeur

Voor de Republiek Turkije

(w.g.) AHMET BALCI

Ahmet Balci
Ministerie van Transport
Deputy Undersecretary

D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 11, eerste lid, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de dag van ontvangst van de laatste schriftelijke kennisgeving door de Verdragsluitende Partijen dat aan hun respectieve constitutionele voorwaarden voor inwerkingtreding is voldaan.

J. GEGEVENS

Van de op 21 mei 1971 te Ankara tot stand gekomen Overeenkomst, zoals gewijzigd op 18 juni 1976, tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Turkije betreffende het internationale wegvervoer, welke Overeenkomst ingevolge artikel 11, derde lid, van het onderhavige Verdrag bij inwerkingtreding van het Verdrag zal ophouden te bestaan, zijn de tekst en de Nederlandse vertaling geplaatst in *Trb.* 1971, 123. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1978, 77.

Van het op 7 februari 1992 te Maastricht tot stand gekomen Verdrag betreffende de Europese Unie, naar welke Unie in artikel 1, derde lid, wordt verwezen, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1992, 74. Zie voor de geconsolideerde versie van de Nederlandse tekst ook *Trb.* 1998, 12.

Uitgegeven de *tiende* mei 2001.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. J. VAN AARTSEN